



สำนักภาษาต่างประเทศ

| งานแปลข่าวรอบโลก | | | |
|------------------|---|------|----------|
| ประเทศ | สหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์ | หมวด | เศรษฐกิจ |
| ข่าวประจำวันที่ | ๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๔ | | |
| หัวข้อข่าว | วันหยุดสุดสัปดาห์ที่ยาวนานขึ้นเป็นสนามรบททางเศรษฐกิจในภายหน้า | | |



ประชาชนเดินบนสะพานลอยสำหรับคนเดินถนนบนเกาะบลูวอเตอร์สในเมืองดูไบ ประเทศสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์
๘ ธันวาคม ๒๕๖๔/รอยเตอร์ส

กรุงลอนดอน ๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๔ (รอยเตอร์ส) – สหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์ ได้ประกาศสนามรบททางเศรษฐกิจแห่งใหม่ ซึ่งก็คือวันหยุดสุดสัปดาห์ที่ยาวนานขึ้น ประเทศที่ตั้งอยู่บนคาบสมุทรอารเบียแห่งนี้กำลังตัดวันทำงานออกครึ่งวัน เพื่อให้มีวันหยุดราชการที่สอดคล้องกับหลายประเทศในโลก การเปลี่ยนแปลงชั่วโมงทำงานให้สั้นลงนี้ เพื่อต้องการให้ประเทศอื่น ๆ ปฏิบัติตาม ถึงแม้ว่าเทคโนโลยีจะทำให้ยากที่จะหยุดงาน แต่เนื่องจากสถานการณ์โรคระบาดทำให้ต้องสลับปรับเปลี่ยนวิธีปฏิบัติงานตามปกติ ลูกจ้างอาจเต็มใจมากกว่าที่จะแลกการทำงานกับการพักผ่อน

การตัดสินใจของสหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์ที่ลดวันทำงานลงเหลือ ๔ วันครั้งต่อสัปดาห์นั้น มีคำอธิบายในทางปฏิบัติได้หลายประการ การย้ายวันหยุดสุดสัปดาห์จากวันศุกร์และวันเสาร์ในปัจจุบันไปเป็นวันเสาร์และวันอาทิตย์ให้สอดคล้องกับวันทำงานของสถาบันการเงินและองค์กรธุรกิจในประเทศอื่น ๆ ส่วนใหญ่ แต่สหรัฐอเมริกาหรับเอมิเรตส์ไม่สามารถย้ายวันประกอบพิธีทางศาสนาอิสลามตามประเพณีเดิมได้เต็มวัน ดังนั้น จึงกำหนดให้ทำงานถึงเที่ยงของทุกวันศุกร์

แรงจูงใจหลักของสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์ในการทำเช่นนี้ อาจเพื่อให้ประเทศของตนแตกต่างจากซาอุดีอาระเบีย ซึ่งกำลังดึงดูดบริษัทต่างชาติจากดูไบและอาบูดาบี รัฐบาลได้ย้ายวันหยุดสุดสัปดาห์จากวันพฤหัสบดี - วันศุกร์ มาเป็นวันศุกร์ - วันเสาร์ มาตั้งแต่ปี ๒๕๕๖ แต่เนื่องจากเหตุผลทางศาสนาจึงไม่อาจปฏิบัติตามสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์ได้

สัปดาห์วันทำงานที่สั้นลงทำให้เกิดการทบทวนเรื่องชั่วโมงทำงานในวงกว้าง ยูนิลีเวอร์ บริษัทผลิตสินค้าอุปโภคบริโภค รายใหญ่ใช้เวลาช่วงปีที่แล้วทดลองให้มีวันทำงาน ๔ วันต่อสัปดาห์ สำหรับพนักงานในประเทศนิวซีแลนด์ บริษัท Bolt ที่ประกอบธุรกิจด้านเทคโนโลยีทางการเงินได้เริ่มทำการทดลองในทำนองเดียวกันนี้ในเดือนกันยายน โดยมีแนวคิดที่พนักงานที่มีความสุขมากขึ้นและได้พักผ่อนมากขึ้นจะทำผลงานได้ดีกว่าในชั่วโมงทำงาน ซึ่งขัดแย้งกับสัปดาห์วันทำงานที่สั้นลง

แต่ตัวอย่างข้างต้นนี้ยังคงเป็นกรณียกเว้นมากกว่าจะเป็นบรรทัดฐาน คนที่ทำงานในบริษัทต่างชาติในอาบูดาบี และดูไบกล่าวว่า ปัจจุบันทุกวันศุกร์พวกเขายังต้องรับโทรศัพท์หรือตอบอีเมลจากเพื่อนร่วมงานในประเทศอื่น ๆ การขยายวันหยุดสุดสัปดาห์ที่เป็นทางการออกไป ไม่ได้ทำให้ความกดดันหมดไป นอกจากนี้ การใช้เทคโนโลยีทำให้คนทำงานเพิ่มขึ้นจากทุกที่ ทุกเวลา

ธรรมเนียมปฏิบัติเดิมที่ให้คนทำงานมีวันหยุดสองวันนั้น มีมาตั้งแต่ช่วงเศรษฐกิจตกต่ำครั้งใหญ่ในช่วงทศวรรษที่ ๑๙๓๐ ประมาณช่วงเวลาเดียวกันนั้น จอห์น เมย์นาร์ด คีนส์ (John Maynard Keynes) ได้คาดการณ์ไว้ว่า ผลตอบแทนในอนาคตที่ได้จากผลิตภาพ จะทำให้คนทำงานไม่เกิน ๑๕ ชั่วโมงต่อสัปดาห์ นักเศรษฐศาสตร์ประเมินความต้องการความสะดวกสบายด้านวัตถุที่เพิ่มขึ้นต่ำไป อย่างไรก็ตาม โควิด - ๑๙ กระตุ้นให้บางคนกลับมายอมแลกเปลี่ยนอีก หากสหรัฐอเมริกาสำหรับเอมิเรตส์ทำถูกต้อง ในอนาคตวันหยุดสุดสัปดาห์ที่ยาวขึ้นอาจพิสูจน์ให้เห็นว่าเป็นที่ดึงดูดใจสำหรับคนทำงานชาวต่างชาติมากพอ ๆ กับการเสียภาษีในอัตราที่ต่ำ

| | |
|--------------------------|---|
| ที่มาของข่าว: | https://www.reuters.com/markets/asia/longer-weekends-are-next-economic-battleground-2021-12-10/ |
| วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ : | ๑๐ ธันวาคม ๒๕๖๔ |

| |
|---|
| ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ : |
| ๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่เชื่อถือได้ อาทิ www.ndtv.com |
| ๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น |
| ๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล |

| | | | |
|---------------|-------------------------|----------------------------------|------|
| ผู้ปฏิบัติงาน | นางสาวศิริสา ชलयานานนท์ | นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ | |
| กลุ่มงาน | ภาษาอังกฤษ | ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๖๕ | ๓/๖๕ |
| ผู้ทาน | นายกิตติ เสรีประยูร | ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ | |
| ผู้ตรวจ | นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์ | ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ | |

Longer weekends are the next economic battleground

December 10, 2021

By Peter Thal Larsen



People walk on the Pedestrian Bridge at the Bluewaters Island in Dubai, United Arab Emirates, December 08, 2021.

REUTERS/Satish Kumar

LONDON, Dec 10 (Reuters Breakingviews) - The United Arab Emirates has staked out a new economic battlefield: longer weekends. The Gulf state is slicing half a day from the working week as it aligns its official days off with much of the world. A lasting shift to shorter hours would require other countries to follow, even as technology makes it harder to log off. But following a global pandemic that has upended regular working practices, employees may be more willing to swap labour for leisure.

The UAE's decision to shorten the workweek to four-and-a-half days has several practical explanations. Shifting the current Friday-Saturday weekend to Saturday and Sunday aligns the financial and business hub with most other countries. But the UAE cannot make the traditional Muslim day of worship a full shift. As a result, work will end at noon on Fridays.

The UAE's main motivation is probably to differentiate itself from Saudi Arabia, which is trying to lure international companies from Dubai and Abu Dhabi. Riyadh [moved its weekend](#) to Friday-Saturday, from Thursday-Friday, back in 2013, but religious sensitivities will probably prevent it from following the UAE's lead.

A shorter workweek also taps into a broader rethink of office hours. Consumer giant Unilever ([ULVR.L](#)) has spent the past year trialling a four-day week for staff in New Zealand; financial technology firm Bolt [launched](#) a similar experiment in September. The idea is that happier and better-rested employees will be more productive in the hours they spend at work, making up for the shorter week.

But such examples are still the exception rather than the norm. Also, people working for international companies in Abu Dhabi and Dubai say they currently take calls or reply to emails from colleagues in other countries on Fridays. Extending the official weekend won't remove that pressure. Moreover, technology means people can increasingly work from anywhere, at any time.

The convention of giving workers two official days off dates back to the Great Depression of the early 1930s. Around the same time, John Maynard Keynes [predicted](#) that future gains in productivity would enable people to work no more than 15 hours a week. The economist underestimated our expanding demands for material comforts. However, Covid-19 has prompted some people to revisit that tradeoff. If the UAE is right, longer weekends may in future prove as much of a lure for international workers as low taxes.

<https://www.reuters.com/markets/asia/longer-weekends-are-next-economic-battleground-2021-12-10/>